Porównanie tłumaczeń Marka 14:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi im zasmucona jest dusza moja aż do śmierci pozostańcie tu i czuwajcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział do nich: Moja dusza jest smutna aż na śmierć;\* \*\* zostańcie tu i czuwajcie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i mówi im: Zasmucona jest dusza ma aż do śmierci. Zostańcie tu i czuwajcie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi im zasmucona jest dusza moja aż do śmierci pozostańcie tu i czuwajcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jest mi smutno na duszy — powiedział — śmiertelnie smutno. Zostańcie tu i czuwajcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Bardzo smutna jest moja dusza aż do śmierci. Zostańcie tu i czuwajcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im: Bardzo jest smutna dusza moja aż do śmierci; zostańcie tu, a czujcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Smętna jest dusza moja aż do śmierci, zostańcie tu, a czujcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł do nich: Smutna jest moja dusza aż do śmierci; zostańcie tu i czuwajcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Smętna jest dusza moja aż do śmierci; zostańcie tu i czuwajcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedział do nich: Smutna jest Moja dusza aż do śmierci. Zostańcie tu i czuwajcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedział im: „Moja dusza jest śmiertelnie smutna. Zostańcie tu i czuwajcie!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy odezwał się do nich: „Smutna jest moja dusza odtąd aż do śmierci. Bądźcie tu i czuwajcie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówi im: Nader smętna jest dusza moja, aż do śmierci; trwajcie tu, i czujcie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i mówi im: - Bezbrzeżny smutek ogarnia mą duszę. Zostańcie tutaj i czuwajcie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | та казати їм: Смертельно смутна моя душа - будьте тут і пильнуйте. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i powiada im: Ze wszystkich stron doznająca przykrości jest dusza moja aż do śmierci; pozostańcie bezpośrednio tutaj i czuwajcie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także im mówi: Bardzo smutna jest moja dusza aż do śmierci; zostańcie tu i czuwajcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i powiedział im: "moje serce jest tak pełne smutku, że jestem bliski śmierci! Zostańcie tutaj i czuwajcie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedział do nich: ”Dusza moja jest głęboko zasmucona, aż do śmierci. Pozostańcie tu i czuwajcie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Moją duszę ogarnął śmiertelny smutek—powiedział. —Zostańcie ze Mną i czuwajcie. |

1. 1) Lub: aż do śmierci, ἕως θανάτου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 12:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 13:33</x>; <x>480 14:38</x>; <x>590 5:6</x> [↑](#footnote-ref-4)